

No sólo de traducciones
vive el traductor.

Experiencias pedagógicas
de traducción para técnicos

María Gabriela Piemonti,
Traductora Pública de Italiano (C.T. de la Prov. de Sta. Fe, 2° Circ.),
Intérprete consecutiva y simultánea activa italiano-castellano,
Profesora de Italiano.

Experiencias pedagógicas de traducción para técnicos

La enseñanza de lengua italiana con fines instrumentales en institutos de nivel terciario comenzó como una experiencia piloto en el hoy Instituto Superior N° 4040, "Centro de Estudios Superiores" de Rosario, durante el año académico 1992.

Con la carrera, orientada al estudio específico de materias como Contabilidad bancaria, Derecho comercial, Álgebra financiera, Comercio exterior, etc., luego de tres años, el alumno obtiene el título de "Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior", de modo que el objetivo es el de la formación de técnicos especializados en el área bancaria y de comercio exterior.

La inclusión de la lengua italiana ("Italiano comercial"), como se decía más arriba, constituía una experiencia piloto en cuanto no existían ni existen otras de igual o similar tenor, al menos en el área de la ciudad de Rosario.

Así, la tarea no fue fácil ya desde el comienzo, especialmente si se tiene en cuenta la falta de material adecuado a esos fines, tanto teórico como práctico.

Con estas carencias, conscientes de que la materia debía tener un enfoque pragmático de la enseñanza de un lenguaje sectorial, y disponiendo de dos años completos (1° y 2°, paralelamente a la enseñanza de Inglés comercial), en un primer momento se aplicó un programa orientado al control, por parte del alumno, de probables situaciones de trabajo en su propio ámbito y, eventualmente, en Italia. Concluido el 2° nivel, los alumnos debían poder operar con las tradicionales cuatro habilidades aplicadas a determinados contextos situacionales.

Éste era un programa muy ambicioso, si se tiene en cuenta que la carga horaria era de dos horas cátedra semanales en cada uno de los dos niveles, y que se trataba de cursos vespertinos cuyos alumnos trabajaban durante el día y que no se contaba con mucha tecnología didáctica.

Luego del primer ciclo (años 1992 y 1993), el plan inicial de trabajo se cambió porque se había demostrado que los objetivos eran precisamente demasiado ambiciosos para la situación global en la que se aplicaban (60 alumnos por curso). El italiano, como cualquier otra lengua extranjera, en estos contextos, no podía jamás ser aprendido-enseñado globalmente, es decir, integrando las cuatro habilidades de base, aun siendo considerado como lenguaje sectorial; los alumnos y futuros operadores, en su contexto de trabajo, utilizarían el italiano como lengua instrumental (casi exclusivamente como lengua a ser interpretada); y los textos con los que los alumnos habrían de trabajar en el futuro, en su gran mayoría, habrían de ser de tipo publicitario y de correspondencia comercial.

En el ciclo 1994-1995, en consecuencia, se modificaron los objetivos y, en vez de apuntar a la comprensión-producción oral y escrita de situaciones y funciones específicas comunicativas, se prefijó como propósito la comprensión global, especialmente escrita, de textos específicos.

Cabe agregar, aunque esta consideración haya estado en la base de todo el proceso, que este objetivo no subestimaba la "competencia intercultural"¹ y que por "comprensión textual" se entendía la habilidad compleja de lectura profunda del texto.² En este sentido, adquieren suma importancia la reconsideración de la lengua materna y los conocimientos lingüístico-culturales que el alumno ya posee antes de iniciar el proceso, en directa relación con la lengua y la cultura italiana, lo que conforma un único campo de trabajo y reflexión.

En cuanto a la selección de los temas globales, tanto en la primera experiencia como en la segunda, la base fue el trabajo previo de los docentes en cursos de enseñanza de lengua con adultos, el programa de Inglés comercial y aspectos de otras materias de la carrera, articulados del siguiente modo:

1° año: presentaciones, banco;

2° año: correspondencia comercial, comercio exterior.

Estos temas, sistematizados en varias unidades didácticas, partían de documentos auténticos ordenados según el grado de dificultad lingüístico-cultural que presentaban, partiendo desde la comprensión global gráfica para llegar a la comprensión plural de significados, es decir, desde la tipología del texto hasta la información que de él puede extraerse mediante lecturas profundas (distinguiendo, por ejemplo, la publicidad pura y simple, la información de superficie y la información oculta).

También aquí el trabajo encontró dificultades, principalmente originadas en las grandes falencias de los alumnos en cuanto al castellano (coherencia, cohesión, sintaxis, limitación de vocabulario, etc.). A los errores de interferencia "previsibles" se agregaron los de "interferencia con error desde la lengua materna", motivo por el cual fue necesario intervenir con otro tipo de ejercitación (siempre en espiral), en un trabajo conjunto e interdisciplinario con las materias del área (Redacción comercial, Cultura general, Inglés I e Inglés II).

Pero, en general, puede decirse que, a pesar de las dificultades típicas y, en su mayor parte, previsibles de la experimentación, ésta obtuvo resultados satisfactorios, lo que se evidenció en el hecho de que aproximadamente el 90% de los alumnos aprobó el examen final sin mayores inconvenientes al finalizar ambos niveles.

1-Como ya fuera analizado en *La aculturación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Reflexiones a partir de la práctica docente del italiano con adultos en Rosario, Argentina*, "Encuentro por la Unidad de los Educadores Latinoamericanos", La Habana, Cuba, feb. 1993 (Sección "Lenguas Extranjeras"). Publicado en Actas.

2-Con base en:

Patricia H. Franzoni: *Nos bastidores da comunicação autentica. Uma reflexão em lingüística aplicada* Unicamp, Campinas, Brasil, 1992.

José C. P. De Almeida Filho: *Domênsoes comunicativas no ensino de línguas*. Ed. Pontes, Campinas, Brasil, 199

M. Coulthard y C. R. Caldas-Coulthard (organizadores): *Tradução: teoria y prática*. Conselho Editorial, UFSC, Florianópolis, Brasil, 1991.

Autores varios: *Propuestas de secuencia lenguas extranjeras*, Ministerio de Educación y Ciencias, Editorial Escuela Española S.A., Madrid, 1992.

Durante el ciclo 1996-1997 se intentó la tercera posibilidad, esto es, la interpretación activa de los textos o traducción, en una total coordinación con Inglés, partiendo incluso del análisis de textos en castellano.

Las condiciones de trabajo se mantenían constantes y se intentó implementar el sistema de aula como laboratorio de debate a partir de la práctica articulada, creciente y real de los textos propuestos.

Se cambiaron los temas, sobre todo en 1º año, donde se reforzó el aspecto teórico-práctico de la interpretación, con la adecuada utilización de material auxiliar.

Si bien los textos se inscribían en el área bancaria, el interés de los alumnos permitió que se trataran otros temas varios, aunque siempre concernientes al área que les compete.

En el 2º año (1997) se trató exclusivamente la correspondencia comercial, por ser considerada ésta, y en el caso del italiano, de fundamental importancia en el futuro ámbito laboral de los alumnos.

En general, el esquema de programación para ambos niveles se articuló del siguiente modo:

1º cuatrimestre: análisis de texto y traducción (aspectos teórico-prácticos). Traducción de grupos nominales (textos esquemáticos sin grupos verbales)

2º cuatrimestre: el sentido del texto (aspectos teórico-prácticos introductorios). Traducción de textos proposicionales simples.

3º cuatrimestre: el sentido del texto (lo textual lingüístico y lo extratextual social). Traducción de correspondencia comercial simple. Equivalencias de formalismos lingüístico-culturales.

4º cuatrimestre: el sentido del texto (la lengua como medio de comunicación social). Traducción de correspondencia comercial compleja.

Equivalencia textual-cultural.

A modo de ejemplo, los resultados finales obtenidos pueden verificarse en los tres exámenes finales (el primero, no aprobado; el segundo, aprobado regularmente; el tercero, aprobado satisfactoriamente), tomados al azar entre estas tres categorías preestablecidas, y que por cuestiones de legibilidad y extensión del texto serán transcriptos en Apéndice.

Es de destacar que los alumnos realizaron los trabajos con un tiempo máximo de 60 minutos y que sólo en el turno de noviembre-diciembre aprobó el 67% del total de alumnos cursantes.

En general, puede decirse que, si bien este enfoque volcó resultados satisfactorios, durante el proceso se verificaron las siguientes dificultades:

1) A causa de las falencias no resueltas en el ciclo secundario (elemento recurrente), los alumnos parten con serios obstáculos lingüísticos, culturales y científicos, especialmente los más jóvenes. Los alumnos más grandes, que ya tenían mayor experiencia de vida y laboral, pudieron resolver con mayor facilidad y en menor tiempo esos obstáculos.

2) La gran cantidad de alumnos en un espacio áulico reducido, con sólo dos horas cátedra semanales, es un serio inconveniente que dificulta la labor.

3) Se verificaron tres fases bien definidas en cada proceso de traducción: la primera, de imposición e invención de significados incluso incoherentes y contradictorios; una segunda de comprensión desorganizada, con expresión incorrecta, confusa y de bajo nivel de registro lingüístico en lengua materna en forma primero oral y luego escrita; y la tercera, de reelaboración en lengua materna en forma escrita, que se demostró la fase de mayores dificultades por el engorroso "despegue" de las palabras, a pesar de la previa comprensión.

4) Dificultad en el cambio personal (cognitivo y afectivo) necesario para traducir (actitud), posicionamiento frente a sí, frente al texto, frente al otro (el autor, la cultura extranjera) y frente al trabajo que la traducción implica necesariamente: investigación, curiosidad, aplicación de conocimientos previos y de técnicas específicas, etc.

En el primer año no se logró un buen nivel generalizado de concientización sobre la actitud a adquirir frente a la traducción, cuando ésta era de esperarse para poder trabajar en forma más rica y plural durante el segundo nivel. La concientización sobre la necesidad de "despegue" (internalización de ideas y sentidos) y la consecuente "reelaboración" se logró, aunque sólo en la mayoría de los alumnos, bien entrado el tercer cuatrimestre, lo que determinó que se siguiera un análisis más limitado sobre textos más simples que los programados.

Todas estas condiciones y dificultades llevan a las siguientes conclusiones.

a) La enseñanza de lenguas extranjeras en carreras técnicas terciarias exige que ésta sea sectorial (o instrumental, aunque en un enfoque comunicativo activo), con desarrollo de la habilidad interpretativa.

b) La traducción en sí es un objetivo que demanda mucho esfuerzo no sólo de parte del docente sino también del alumno (especialmente por la necesaria y siempre temporal maduración social y neuronal del mismo³ aunque los resultados sean en general pluralmente positivos).

c) Una exigencia mayor para una materia menor en carreras de este tipo les puede quitar espacio y predisposición a los alumnos para otras materias consideradas fundamentales.

d) Se concluye que puede ser más beneficioso y menos desgastante (en términos de eficacia y eficiencia pedagógica) articular la materia según el eje de la comprensión, sin entrar en la fase de reelaboración escrita integral.

Esta última, en consecuencia, será la metodología que se aplicará durante el próximo ciclo.

3- La maduración neuronal para la traducción requiere de ciertas modificaciones cerebrales que se cumplen en cierto período de tiempo, con ejercitación de cierto tipo. Véase Laura Gran: *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, Campanotto Editore, Udine, 1992.

Apéndice

Texto 1

Objeto: contestación por diferencia de peso.

Señores...

Le informo que ayer he recibido la mercadería que usted me envió el 4 del corriente mes y he constatado una deficiencia en el peso que resulta igual a 2,5 kg. Por cada contenedor. No considero se trate de una estafa, y que la misma diferencia de peso es verificable en cada contenedor. Puede tratarse de un error en la operación de pesaje. Le ruego, ocuparse en lo que a esto respecta.

Para cualquier verificación, la mercadería está a su disposición en mi depósito de Paganini núm. 5 en Bastia Umbra (P6.).

Nos apena haberlo ocupado en enviarme la mercadería faltante o la rectificación del importe, acompañado con la factura.

Por otra parte y en espera de su comunicación; lo saludo cordialmente.

Texto 2

Referencia: contestación por diferencia de peso.

Distinguida empresa,

Le informo que recibí ayer la mercadería que me enviaron el 4 del corriente mes y he comprobado que existe una diferencia de peso, que difiere en 2,5 kg. En cada contenido. No pienso que se trate de una fractura, la misma diferencia de peso es comparable en cada contenido.

Se podría tratar de un error en la operación de peso. Le ruego tomar medidas al respecto.

Para cualquier tipo de verificación, la mercadería está a su disposición en mi depósito de la calle Paganini n° 5 Bastia Umbra.

Apenas dispongan enviarme la mercadería faltante o con la rectificación del importe, saldaré la factura.

En espera de su respuesta

Saludo atte.

Texto 3

Referencia. reclamo por diferencia de peso.

Señores...

Les informo que ayer he recibido la mercadería despachada por ustedes el 4 del corriente mes y he constatado una diferencia de peso que resulta ser igual a 2,5 kg por containers.

No considero que se trate de una mala intención ya que he encontrado la misma diferencia de peso en cada container. Podría tratarse de errores en la balanza. Les ruego se ocupen al respecto.

Para cualquier control, la mercadería estará a vuestra disposición en mi depósito ubicado en calle Paganini n° 5, Bastia Umbra (PP.). Apenas recibida la mercadería restante o la rectificación del importe, pagaré la factura.

A la espera de una respuesta, los saludo atentamente...

Texto en italiano.

Oggetto: contestazione per differenza di peso.

Spettabile Ditta,

Vi informo che ieri ho ricevuto la merce da Voi speditami il 4 corrente mese e ho constatato una deficienza di peso che á risultata pari a kg 2,5 per ogni contenitore. Non ritengo che si tratti di manomissione in quanto la stessa differenza di peso é riscontrabile in ogni contenitore. Potrebbe trattarsi di errore nell'operazione di pesatura. Vi prego di provvedere in merito.

Per qualsiasi verifica, la merce é a Vostra disposizione presso il mio deposito in via Paganini n.5 a Bastia Umbra (PP.).

Non appena avrete provveduto a inviarmi la merce mancante o alla rettifica dell'importo, salderá la fattura.

Resto in attesa di Vostre comunicazioni e porgo cordiali saluti.

Bibliografía

AUTORES VARIOS, *II Congreso Argentino de Traductores e Intépretes, exposiciones y conclusiones*, Buenos Aires, nov. de 1993.

AUTORES VARIOS, *Trabalhos de lingüística aplicada* N° 19, Instituto de Estudos da Linguagem, Unicamp, Brasil, 1992.

AUTORES VARIOS, *Trabalhos de lingüística aplicada* N° 11, Instituto de Estudos da Linguagem, Unicamp, Brasil, 1988.

GIANFRANCO FOLENA, *Volgarizzare e tradurre*, Piccola Biblioteca Einaudi N° 605, Torino, 1994.

JOSÉ PINTO DE LIMA, *Linguagem e accção*. Materiais críticos, Lisboa, 1983.

J. SEARLE, *Actos de habla, una taxonomía de los actos ilocucionarios*, Cátedra, Madrid, 1980.

T. VAN DIJK, *Estructuras y funciones del discurso*, Siglo XXI, México, 1981.

A. CHIUCHIÚ / M. BERNACCHI, *Manuale di técnica e corrispondenza commerciale*, Guerra Edizioni, Perugia, 1994.

M. G. PIEMONTE, *Competencia intercultural, universos da língua portuguesa*, Encontro Internacional de Língua e Culturas, Mendoza, jun. 1994. Publicado en Actas.

ROLAND BARTHES, *El placer del texto, Lección inaugural de la cátedra de Semiología literaria del Collége de France*, Siglo XXI, 3° ed., México, 1986.

J. GIMENOS SACRISTÁN / A. PÉREZ GÓMEZ, *La enseñanza: su teoría y su práctica*, Madrid, 1985.